



ARA Region Biel AG  
STEP Région Bienne SA



# JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL

2022





## Inhalt Contenu

---

<b>Organisationsstruktur</b> Structure de l'organisation	3
<b>Personelles im Rückblick</b> Rétrospective du personnel	4
<b>Strategische und operative Berichterstattung</b> Rapport stratégique et opérationnel	5
<b>Jahresrechnung</b> Comptes annuels	17

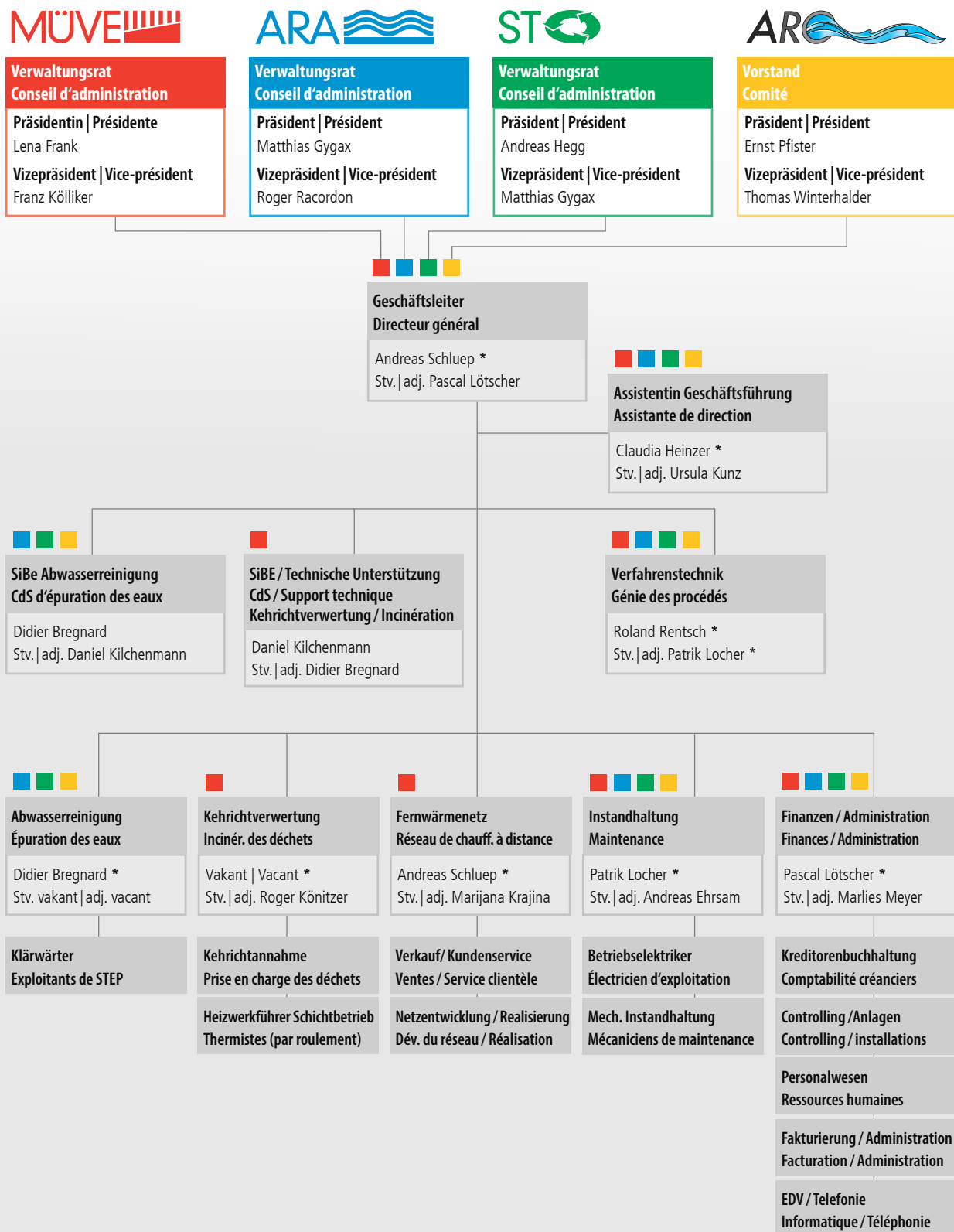
---

### Impressum | Impression

Fotografie | Photographie: Mark Baumgartner, Fabrice Nobs  
Gestaltung | Création: creatil–Andrea Tillmann

## Organisationsstruktur | Structure d'organisation

Die ARA Region Biel AG ist Teil des Firmenverbunds  
 La STEP Région Bienne SA fait partie du groupe de sociétés



\* Mitglied der Geschäftsleitung  
 Membre de la direction

## Personelles im Rückblick | Rétrospective du personnel

### Anzahl Mitarbeitende | Nombre d'employé(e)s

30

MÜVE

5

ARA

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter  
Collaboratrices et collaborateurs

Die Mitarbeitenden betreiben auch die Anlagen der ST Biel-Seeland AG und der ARA Orpund. Les employés exploitent également les usines de ST Biel-Seeland AG et d'ARA Orpund.

### Neueintritte | Arrivées

01.06.2022 (Müve)

**Marcel Marty**  
Betriebselektriker  
Electricien d'exploitation

01.08.2022 (Müve)

**Ursula Kunz**  
Administration | Administration

01.08.2022 (ARA)

**Ernst Küffer**  
Klärwerkfachmann  
Exploitants de STEP

01.11.2022 (ARA)

**Marc Haberthür**  
Klärwerkfachmann  
Exploitants de STEP

01.11.2022 (Müve)

**Daniel Wild**  
Heizwerkführer Schichtbetrieb  
Thermiste (par roulement)

01.12.2022 (Müve)

**Yusuf Sezer**  
Heizwerkführer Schichtbetrieb  
Thermiste (par roulement)

### Austritte | Départs

31.03.2022 (ARA)

**Jan Roth**  
Stv. Leiter Betrieb ARA | Adj. Responsable de l'épuration des eau

31.03.2022 (Müve)

**Yannick Fröhlich**  
Betriebselektriker  
Electricien d'exploitation

30.06.2022 (Müve)

**Beat Jaggi**  
Leiter Kehrichtverwertung  
Responsable de l'incinération des déchets

30.06.2022 (Müve)

**Nadine Ruch**  
Administration | Administration

30.09.2022 (ARA)

**Stefan Mühlemann**  
Klärwerkfachmann  
Exploitants de STEP

### Dienstjubiläen

#### Anniversaires de service

Wir gratulieren ganz herzlich zu folgenden Dienstjubiläen. Nous félicitons sincèrement les personnes suivantes pour leurs anniversaires de service:

10  
Jahre | ans

**Andreas Bonadei** (Müve)  
Heizwerkführer Schichtbetrieb  
Thermiste (par roulement)

15  
Jahre | ans

**Daniel Schmied** (Müve)  
Heizwerkführer Schichtbetrieb  
Thermistes (par roulement)

25  
Jahre | ans

**Urs Lieb** (Müve)  
Kehrichtannahme  
Prise en charge des déchets

35  
Jahre | ans

**Claudia Heinzer** (Müve)  
Assistentin Geschäftsführung  
Assistante de direction

40  
Jahre | ans

**Martin Zaugg** (Müve)  
Heizwerkführer Schichtbetrieb  
Thermistes (par roulement)

### Arbeitsausfälle | Absences au travail

Leider mussten wir im Jahre 2022 die Arbeiten mit überdurchschnittlich vielen Ausfalltagen koordinieren. Durch Krankheit verursacht verzeichneten wir 284 Ausfalltage. 3 Langzeitkranke wurden durch Einsatz von Temporär-Mitarbeitern überbrückt. Die Mitarbeitenden sind wieder genesen und konnten ihre Tätigkeiten aufnehmen.

Es ereigneten sich leider auch 3 kleinere, nicht gravierende Berufsunfälle sowie ein Nichtbetriebsunfall, welche zu weiteren 62 Ausfalltagen führten.

Malheureusement, en 2022, nous avons dû coordonner les travaux avec un nombre de jours d'absence supérieur à la moyenne. Nous avons enregistré 284 jours d'absence pour cause de maladie. 3 malades de longue durée ont été remplacés par des collaborateurs temporaires. Les collaborateurs se sont rétablis et ont pu reprendre leurs activités.

3 petits accidents professionnels sans gravité et un accident non professionnel ont malheureusement également eu lieu, entraînant 62 jours d'absence supplémentaires.

Wir danken den Jubilaren für ihre langjährige Unterstützung und die erbrachten Leistungen und wünschen ihnen weiterhin alles Gute und viel Befriedigung bei ihrer Tätigkeit. Nous remercions les jubilaires pour leur engagement de longue date et pour le travail accompli. Nous leur souhaitons plein succès et beaucoup de satisfaction dans leurs activités respectives.

## Verwaltungsrat | Conseil d'administration



v.l.n.r / de gauche à droite

**Beat Mühlethaler**

Mitglied/Membre

Port

**Franz Kölliker**

Mitglied/Membre

Brügg

**Lena Frank**

Mitglied/Membre

Biel/Bienne

**Matthias Gygax**

Präsident/Président

Bellmund

**Roger Racordon**

Vizepräsident/Vice-président

Biel/Bienne

**Tobias Egger**

Mitglied/Membre

Nidau

Es fehlt/absent:

**Sandra Gurtner-Oesch**

Mitglied/Membre

Biel/Bienne

## Geschäftsleitung | Direction



v.l.n.r / de gauche à droite

<b>Didier Bregnard</b>	Leiter Betrieb/Responsable de l'exploitation
<b>Claudia Heinzer</b>	Assistentin Geschäftsführung/Assistante de direction
<b>Andreas Schlupe</b>	Geschäftsleiter/Directeur
<b>Roland Rentsch</b>	Verfahrenstechnik/Génie des procédés
<b>Pascal Lötscher</b>	Leiter Finanzen und Administration/Responsable des financiers et de l'administration
<b>Patrik Locher</b>	Leiter Instandhaltung/Responsable de la maintenance

## Revisionsstelle | Organe de révision

Audizia AG, Brügg



## Jahresbericht des Präsidenten des Verwaltungsrates

Matthias Gygax

### Aufgabe der Unternehmung

Die ARA Region Biel AG bezweckt die Annahme und die Reinigung der Abwässer der 12 angeschlossenen Gemeinden. Zudem unterstützt sie Bestrebungen zur Verminderung von Abwässern. Die ARA Biel ist die drittgrösste Kläranlage von über 50 Abwasserreinigungsanlagen im Kanton Bern. Sie reinigt in mehreren Stufen im 24-Stunden-Betrieb das Abwasser gemäss den gesetzlichen Vorgaben und führt es der Aare zu. Die Reststoffe aus dem Reinigungsprozess werden umweltgerecht verwertet und entsorgt. Verwaltung, Betrieb und Planung sind so ausgelegt, dass die Aufgaben wirtschaftlich erfüllt werden.

### Geschäfte Generalversammlung

Die ordentliche Generalversammlung fand Anfang Juni 2022 im gewohnten Rahmen statt. Die Genehmigungen der Jahresrechnung inklusive Gewinnverteilung und des Jahresberichts erfolgten ohne Gegenstimme. Infolge Demissionen wurden zwei neue Verwaltungsrats-Mitglieder gewählt.

Für die Standortgemeinde Brügg nimmt neu Franz Kölliker im Verwaltungsrat Einsitz. Für die Gemeindegruppe Bellmund, Ipsach, Evillard, Mörigen, Nidau, Port und Sutz-Lattrigen wurde Tobias Egger aus Nidau als neues Verwaltungsrats-Mitglied gewählt. Den beiden ausgeschiedenen Verwaltungsräten Marc Meichtry, Brügg und Philippe Messerli, Nidau danke ich herzlich für die geleistete Arbeit und die stets gute Zusammenarbeit.

### Geschäfte Verwaltungsrat und Verwaltungsrats-Koordinationsausschuss

Im Berichtsjahr traf sich der Verwaltungsrat zu 3 Verwaltungsrats-Sitzungen. An diesen Sitzungen genehmigte er die Jahresrechnung 2021, das Budget 2023, das Risikomanagement und zwei überarbeitete Reglemente. Zudem wurde der Verwaltungsrat vom Geschäftsleiter über den laufenden Betrieb orientiert. Die unter Budget abschliessenden Investitionsabrechnungen «Erneuerung Belüftung Biologie» und «Gasaufbereitung» nahm der Verwaltungsrat zur Kenntnis.

Weitere Geschäfte, welche vom Verwaltungsrat diskutiert wurden, waren die Landabtretung im Baurecht an die BKW für den Neubau einer Fischaufstiegshilfe und die geplante Landumzonung im Zusammenhang mit dem notwendigen Ausbau der Abwasserreinigungsanlage ab dem Jahr 2030.

Der Verwaltungsrats-Koordinationsausschuss tagte im Berichtsjahr zwei Mal und im August 2022 fand eine gemeinsame Verwaltungsrats-Sitzung der ARA Region Biel AG, der Müve Biel-Seeland und der ST Biel-Seeland AG statt. ►

## Rapport annuel du président du conseil d'administration

Matthias Gygax

### Mission de l'entreprise

La STEP Région Bienne SA collecte les eaux usées de 12 communes affiliées pour les purifier. De plus, elle soutient les efforts visant à réduire les volumes d'eaux usées. La STEP de Bienne est la troisième station d'épuration la plus importante des plus de cinquante stations que compte le canton de Berne. Elle collecte les eaux usées pour les purifier en plusieurs étapes, 24 heures sur 24, conformément aux directives légales en vigueur. Une fois propre, l'eau est ensuite reversée dans l'Aar. Les résidus de ce processus sont valorisés et éliminés dans le respect de l'environnement. L'administration, l'exploitation et la planification de l'entreprise sont gérées de façon à répondre aux impératifs économiques.

### Affaires traitées lors de l'assemblée générale

L'assemblée générale ordinaire s'est déroulée début juin 2022, selon le cadre habituel. Les comptes annuels, incluant la répartition des bénéfices, ont été approuvés à l'unanimité, tout comme le rapport annuel. Suite à des démissions, deux nouveaux membres du conseil d'administration ont été élus.

Franz Kölliker siège désormais au conseil d'administration pour la commune de Brügg et Tobias Egger, de Nidau, a été élu nouveau membre du conseil d'administration pour le groupement communal de Bellmund, Ipsach, Evillard, Mörigen, Nidau, Port et Sutz-Lattrigen. Je remercie chaleureusement les deux membres sortants du conseil, Marc Meichtry (Brügg) et Philippe Messerli (Nidau), pour le travail accompli et la collaboration toujours fructueuse.

### Affaires traitées par le conseil d'administration et le comité de coordination du conseil d'administration

Au cours de l'exercice sous revue, le conseil d'administration s'est réuni à trois reprises. Lors de ces séances, il a approuvé les comptes annuels 2021, le budget 2023, la gestion des risques et deux règlements révisés. En outre, il a été informé de l'exploitation courante par le directeur. Le conseil a pris connaissance des décomptes d'investissement «Renouvellement du système de ventilation des bassins biologiques» et «Traitement du gaz», clôturés en dessous du budget imparti.

Le conseil d'administration a également discuté de la cession de terrain en droit de la construction à BKW pour la création d'une nouvelle passe à poissons et du réaménagement prévu de cette zone en lien avec la nécessité d'agrandir la station d'épuration à partir de 2030.

Le comité de coordination du conseil d'administration s'est réuni deux fois au cours de l'exercice sous revue et une séance commune des conseils d'administration de la ►

An diesen Sitzungen wurden firmenübergreifende Themen besprochen und zuhänden der einzelnen Verwaltungsräte verabschiedet.

**Dank an die Aktionärgemeinden, Geschäftsleitung und Mitarbeitende**

Im Namen des Verwaltungsrats danke ich den Aktionärgemeinden für das Vertrauen und der Geschäftsleitung und allen Mitarbeitenden für die geleistete Arbeit. ■

STEP Région Bienne SA, de Müve Bienne Seeland SA et de ST Bienne Seeland SA a eu lieu en août 2022. Ces rencontres ont permis d'aborder des dossiers transversaux, communs aux différentes sociétés, et de les adopter à l'intention des différents conseils d'administration.

**Remerciements aux communes actionnaires, à la direction et au personnel**

Je tiens à remercier, au nom du conseil d'administration, les communes actionnaires de leur confiance, ainsi que la direction et l'ensemble des collaboratrices et collaborateurs pour leur implication et leur travail. ■





## Jahresbericht des Geschäftsleiters

### Andreas Schlupe

Trotz eines sehr trockenen Sommers wurden 18'560'608 m<sup>3</sup> Abwasser gereinigt. Das sind gegenüber einem Durchschnittsjahr rund 10 % weniger Abwasser. Trotzdem wurde, gemessen an den Reinigungswerten, die Menge Abwasser von 150'000 Einwohnerwerten gereinigt. Damit wurden die technischen Grenzwerte der Anlage zu 106 % ausgelastet.

Dank der Gasaufbereitungsanlage, welche wir im ersten Quartal einjustiert haben, konnten 1'765'187 Nm<sup>3</sup> Biogas ins Netz der Energie Service Biel (ESB) eingespielen werden. Dies entspricht 99 % der gesamten Klärgasmenge des Jahres 2022. Damit konnte angesichts der aktuellen Energiekrise ein wichtiger Beitrag zur Sicherung der Gasversorgung geleistet werden.

Für die anstehende Erneuerung und Vergrößerung der Abwasserreinigungsanlage mit einer vierten Reinigungsstufe, welche ab dem Jahre 2030 geplant ist, wurde ein erstes grobes Variantenstudium durchgeführt. Damit wurden die örtlichen und kantonalen Behörden kontaktiert, um das weitere Vorgehen zu definieren.

Die Geschäftsleitung dankt den Aktionärsgemeinden für das Vertrauen und den Mitarbeitenden sowie den Lieferanten und Partnern für die gute Zusammenarbeit im letzten Jahr. ■

## Rapport annuel du directeur

### Andreas Schlupe

Malgré un été très sec, la station a purifié 18'560'608 m<sup>3</sup> d'eaux usées. Cela correspond à environ 10 % de moins qu'une année moyenne. Si l'on se réfère aux valeurs d'épuration, nous avons purifié l'équivalent des eaux usées de 150'000 habitantes et habitants. Les valeurs limites techniques de la station ont ainsi été exploitées à 106 %.

Grâce à l'installation de traitement du gaz finalisée au premier trimestre, 1'765'187 Nm<sup>3</sup> de biogaz ont pu être injectés dans le réseau d'Énergie Service Biel/Bienne (ESB), soit 99 % de la quantité totale de gaz de curage de l'année 2022. Compte tenu de la crise énergétique actuelle, nous avons ainsi apporté une contribution importante à la sécurité de l'approvisionnement en gaz.

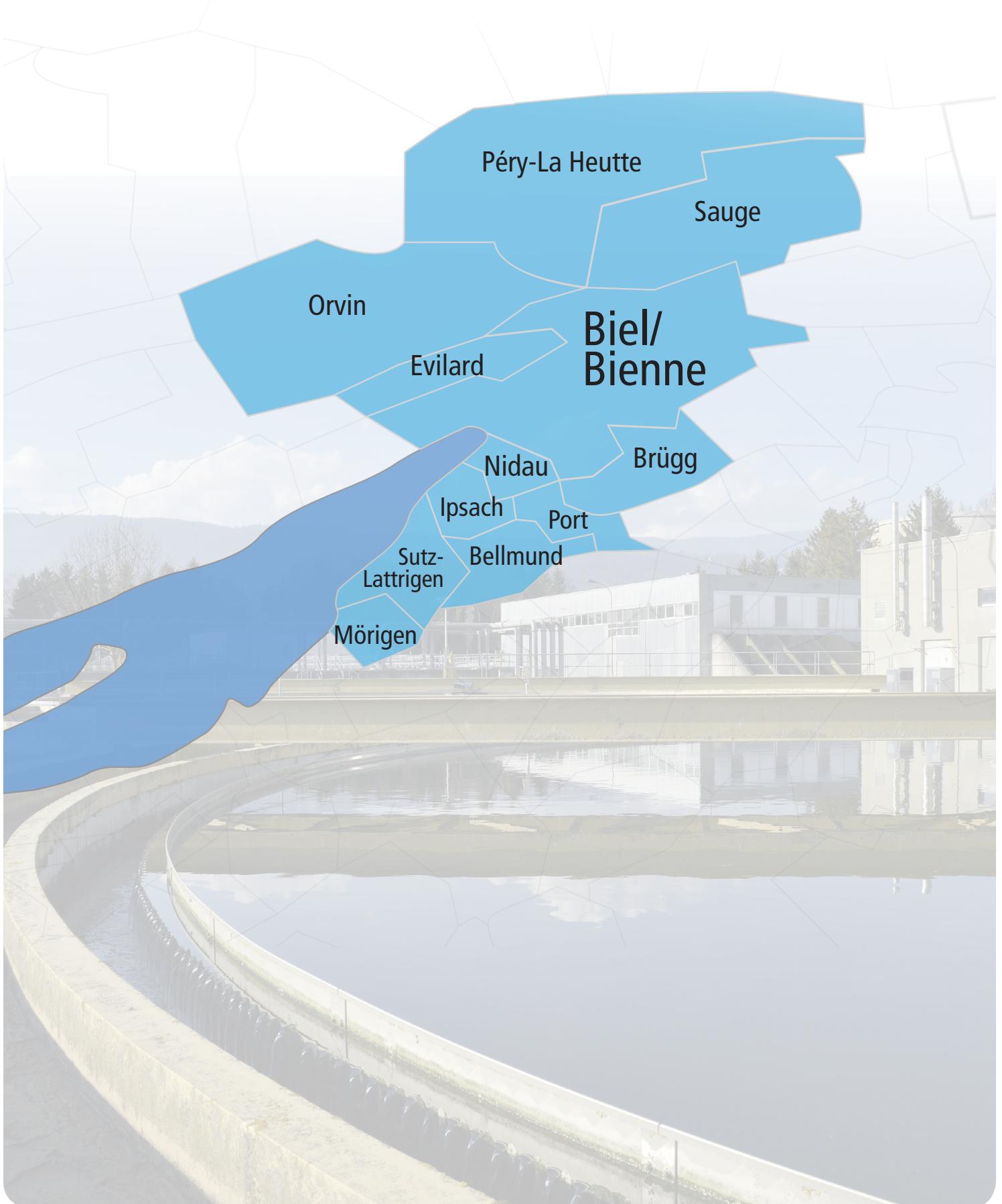
Une première étude sommaire de variantes a été menée en vue de la rénovation et de l'agrandissement de la station d'épuration, avec une quatrième étape de traitement prévue à partir de 2030. Les autorités locales et cantonales ont ainsi été contactées afin de définir la marche à suivre.

La direction remercie les communes actionnaires de leur confiance ainsi que les collaboratrices et collaborateurs, les fournisseurs et les partenaires pour leur agréable collaboration au cours de l'année écoulée. ■



## Einzugsgebiet | Région desservie

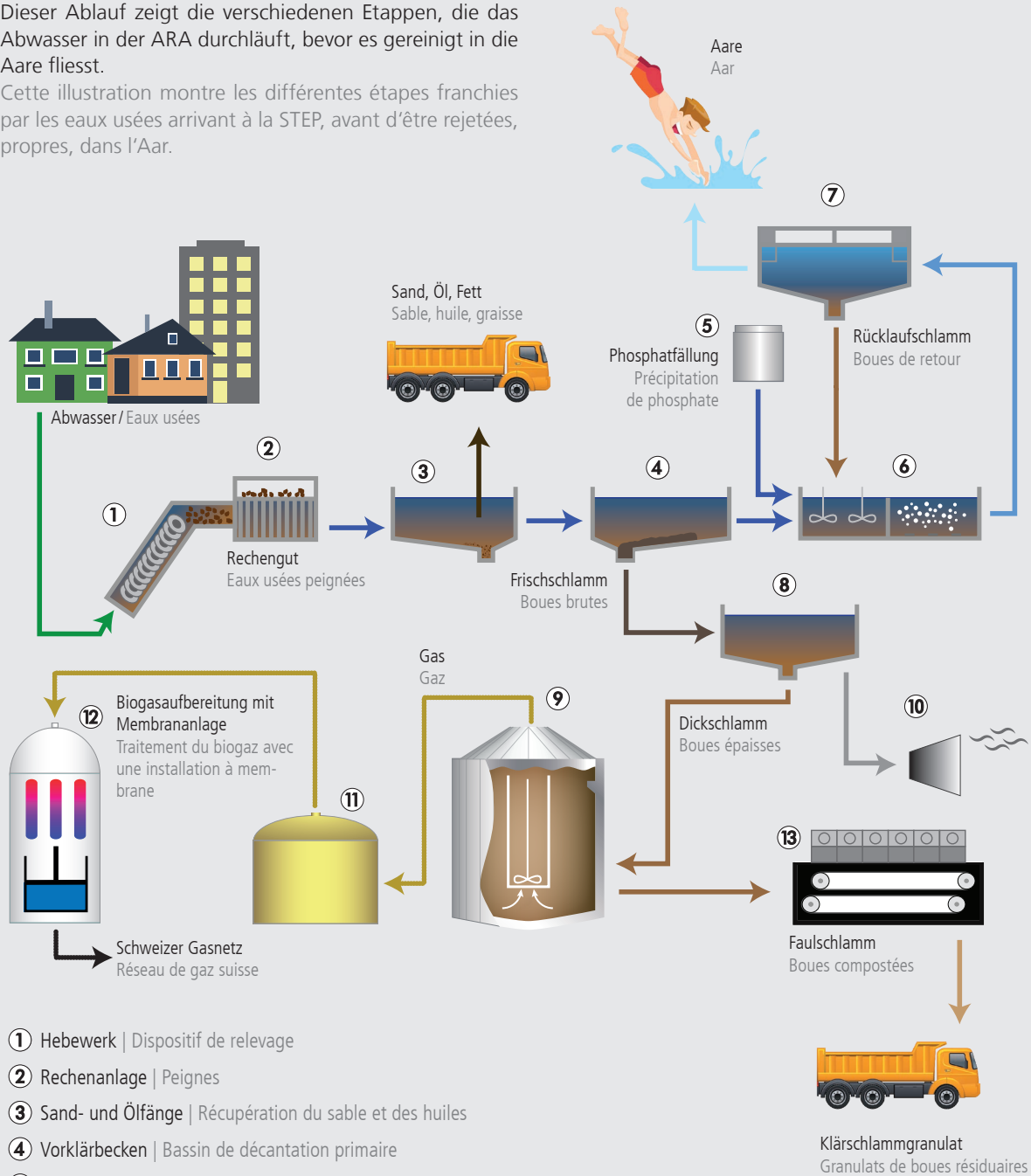
Der ARA Region Biel AG sind folgende 12 Gemeinden angeschlossen:  
Les 12 communes suivantes sont desservies par l'entreprise STEP Région Bienne SA:



## Prozesse der Abwasserreinigung | Procédés d'épuration des eaux usées

Dieser Ablauf zeigt die verschiedenen Etappen, die das Abwasser in der ARA durchläuft, bevor es gereinigt in die Aare fließt.

Cette illustration montre les différentes étapes franchies par les eaux usées arrivant à la STEP, avant d'être rejetées, propres, dans l'Aar.



- ① Hebewerk | Dispositif de relevage
- ② Rechenanlage | Peignes
- ③ Sand- und Ölfänge | Récupération du sable et des huiles
- ④ Vorklärbecken | Bassin de décantation primaire
- ⑤ Tankstation zur Phosphatfällung | Citerne de phosphate pour précipitation
- ⑥ Belüftungsbecken, biologische Reinigung | Bassin d'aération, d'épuration biologique
- ⑦ Nachklärbecken | Bassin de décantation secondaire
- ⑧ Schlammvorbehandlung | Station de prétraitement des boues
- ⑨ Faultürme/Ausgärung | Tours de compostage/fermentation
- ⑩ Abluftbehandlung, Biofilter | Traitement de l'air évacué, filtre biologique
- ⑪ Gasspeicher | Réservoir à gaz
- ⑫ Biogasaufbereitung | Traitement du biogaz
- ⑬ Schlamm-trocknung | Séchage des boues

## Projekt | Projet

### Abschlussarbeiten Biogasaufbereitungsanlage

Nachdem im November 2021 die erste Einspeisung von Biogas in das städtische Gasnetz erfolgte, wurden an der Anlage während des Betriebs die letzten Feineinstellungen vorgenommen. Die Betriebsabnahme der Membrananlage erfolgte dann am 8. Februar 2022.

Mit der Inbetriebnahme der Biogasaufbereitungsanlage konnte auch mit dem Rückbau der bestehenden Mikrogasturbinen begonnen werden. Die letzten Abschlussarbeiten an der Biogasaufbereitungsanlage, wie Anpassung Heizkreislauf, Rückbau Elektro und Umgebungsarbeiten konnten bis Ende Juni 2022 erfolgen.

Die Betriebsbewilligung für die neue Anlage wurde nach Prüfung durch die Wirtschafts-, Energie und Umweltdirektion des Kantons Bern, Amt für Wirtschaft, am 25. Februar 2022 schriftlich erteilt.

Die Einspeisung des Biogases erfolgt seit diesem Zeitpunkt sehr gut und monatlich können rund 730 MWh Biogas in das Netz abgegeben werden.

Durch die Genehmigung der Investitionsabrechnung durch den Verwaltungsrat konnte das Projekt im September 2022 definitiv abgeschlossen werden. ■

Biogasaufbereitungsanlage im Container



### Travaux de finition de l'installation de traitement du biogaz

Après la première injection de biogaz dans le réseau de gaz de la ville en novembre 2021, les derniers réglages ont été effectués sur l'installation pendant son exploitation. La réception en service du système de membranes a eu lieu le 8 février 2022.

La mise en service de l'installation de traitement du biogaz a également permis de commencer le démantèlement des microturbines à gaz existantes. Les derniers ajustements, tels que l'adaptation du circuit de chauffage, le démontage du système électrique et les travaux d'environnement ont été achevés fin juin 2022.

Après examen, l'office de l'économie de la Direction de l'économie, de l'énergie et de l'environnement du canton de Berne a délivré par écrit l'autorisation d'exploitation de la nouvelle installation, le 25 février 2022.

Depuis cette date, le procédé se déroule sans heurts, avec une capacité d'injection de biogaz dans le réseau d'environ 730 MWh par mois.

En septembre 2022, le conseil d'administration a approuvé le décompte d'investissement, clôturant définitivement le projet. ■

Installation de traitement du biogaz en conteneur



## Projekt | Projet

### Öffentlichkeitsarbeit der ARA Region Biel AG

Im Jahr 2022 ist die ARA Biel mit verschiedenen Berichten und Informationen in den Medien und bei den Gemeinden in Erscheinung getreten.

Im Frühjahr wurde den angeschlossenen Gemeinden eine neue Informationsbroschüre über die Abwasserreinigungsanlage und deren Aufgaben zugestellt. Darin wird in groben Zügen aufgezeigt wie eine Kläranlage funktioniert, was aus dem Reinigungsprozess zurück bleibt und was nicht ins Abwasser gehört. Diese Broschüre wurde von den Gemeinden dankend angenommen und in den Gemeindebroschüren, Dorfnachrichten und Infoblättern abgedruckt.



Auf unserer Homepage ist sie unter dem Thema «Gewässerschutz» zum [Herunterladen](#) verfügbar.

Anfang Dezember wurde zudem im Bieler Tagblatt / Ajour ein längerer Bericht über die ARA Biel mit dem Titel «Wie aus Urin und Kot Biogas und Brennstoff entsteht» veröffentlicht. In diesem Bericht wurde die Funktionsweise einer Abwasserreinigungsanlage verständlich erklärt. Unter anderem wurde über die Abermilliarden winzigen Kleinstlebewesen geschrieben, welche in der Kläranlage einen wichtigen Job verrichten. Zusätzlich wurden auch Aussagen einer Expertin und Projektleiterin beim Schweizerischen Abwasserverband zum Thema der komplexen Arbeit der Mikroorganismen zitiert.

Im spannenden Artikel wird aber auch aufgezeigt, wie selbstverständlich wir alle mit dem kostbaren Gut «Wasser» umgehen, wie der Prozess der Biogasgewinnung funktioniert und was nicht in die Toilette gehört. ■

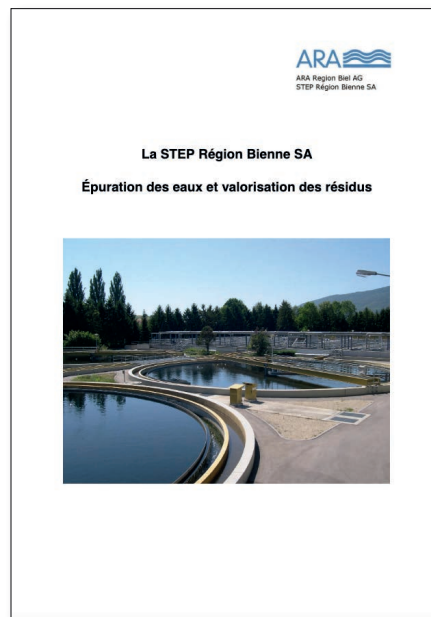


### Relations publiques de la STEP Région Bienne SA

En 2022, la STEP de Bienne a fait l'objet de plusieurs articles et publications dans les médias et au sein des communes.

Au printemps, une nouvelle brochure d'information sur la station d'épuration et ses missions a été envoyée aux communes affiliées. Elle explique dans les grandes lignes le fonctionnement d'une station d'épuration, les résidus du processus et ce qui ne doit pas être jeté dans les eaux usées. Les communes lui ont réservé un très bon accueil.

Le document a ainsi été publié dans les brochures communales, l'actualité des villages et les feuillets d'information. Elle peut être [téléchargée](#) sur notre site, dans la rubrique «Protection des eaux».



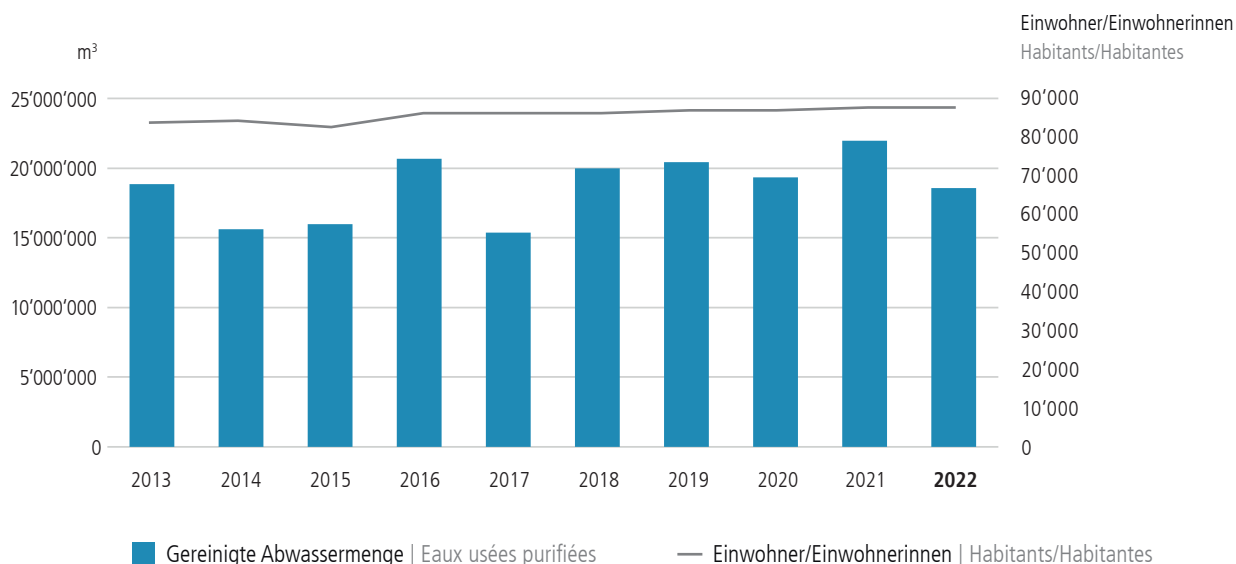
Début décembre, le Bieler Tagblatt / Ajour a publié un long reportage consacré à la STEP de Bienne, intitulé « Wie aus Urin und Kot Biogas und Brennstoff entsteht » (« Comment l'urine et les excréments donnent naissance au biogaz et au combustible »). L'article expliquait de manière claire le fonctionnement d'une station d'épuration, ainsi que le travail essentiel des milliards de micro-organismes au sein de l'installation. Il citait en outre les propos d'une experte et cheffe de projet de l'Association suisse des professionnels de la protection des eaux au sujet du travail complexe effectué par ces micro-organismes.

Cet article passionnant montre également à quel point il nous semble naturel d'utiliser ce bien précieux qu'est l'eau, comment fonctionne la production de biogaz et ce qui ne doit pas être jeté dans les toilettes. ■

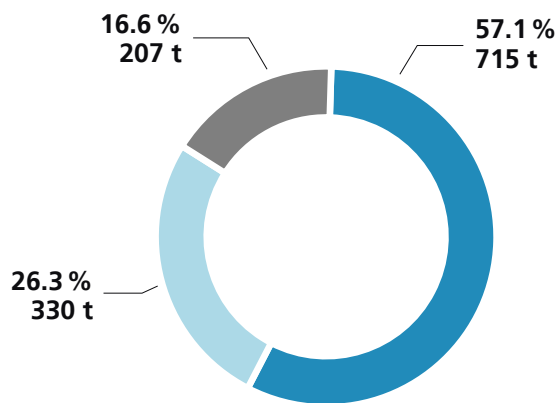
## Betriebskennzahlen 2022 | Chiffres opérationnels 2022

### Anlieferungen | Livraisons

Aktionärsgemeinden Communes actionnaires	12	Gemeinden Communes
Einzugsgebiet Région desservie	86'319	Einwohner/Einwohnerinnen Habitants/Habitantes
Fläche Einzugsgebiet Région desservie	89'620'000	m <sup>2</sup>
davon befestigt und entwässert attaché et déshydraté	18'850'000	m <sup>2</sup>
Jährliche Abwassermenge Utilisation annuelle d'eau potable	215	m <sup>3</sup> pro Einwohner/Einwohnerinnen m <sup>3</sup> par habitants/habitantes



### Reststoffe aus Abwasser | Résidus d'eaux usées



- Klärschlamm | Boues résiduaires
- Rechengut | Retenue de grilles
- Sand | Sables

#### Erklärungen zu Reststoffen aus Abwasser

Der Klärschlamm wird in der ST Biel-Seeland zu Brennstoffgranulat weiterverarbeitet und in der Zementindustrie als Brennstoffersatz (Kohle) eingesetzt.

Das Rechengut (Tampons, Binden, Slipeinlagen, Kondome, Watte-stäbchen, Kosmetikpads, Feuchttücher, Windeln usw.) werden in der Kehrlichtverwertung verarbeitet.

Der Sand wird in einer Deponie eingelagert.

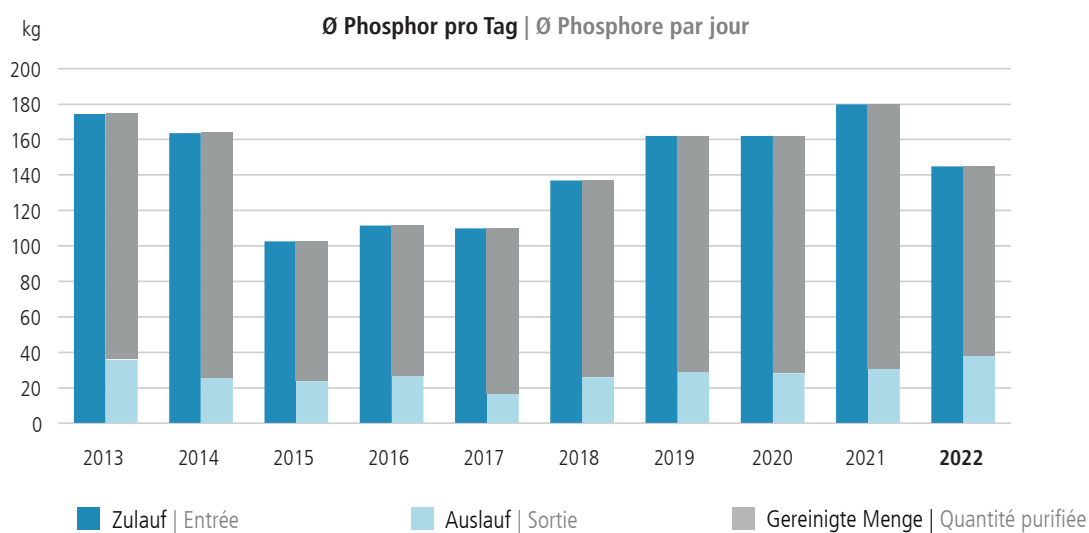
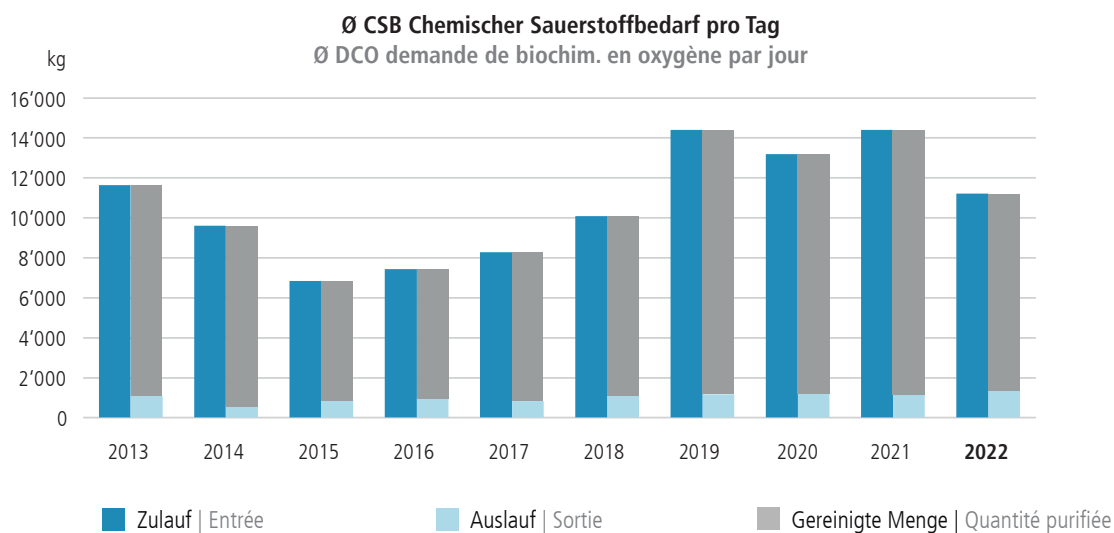
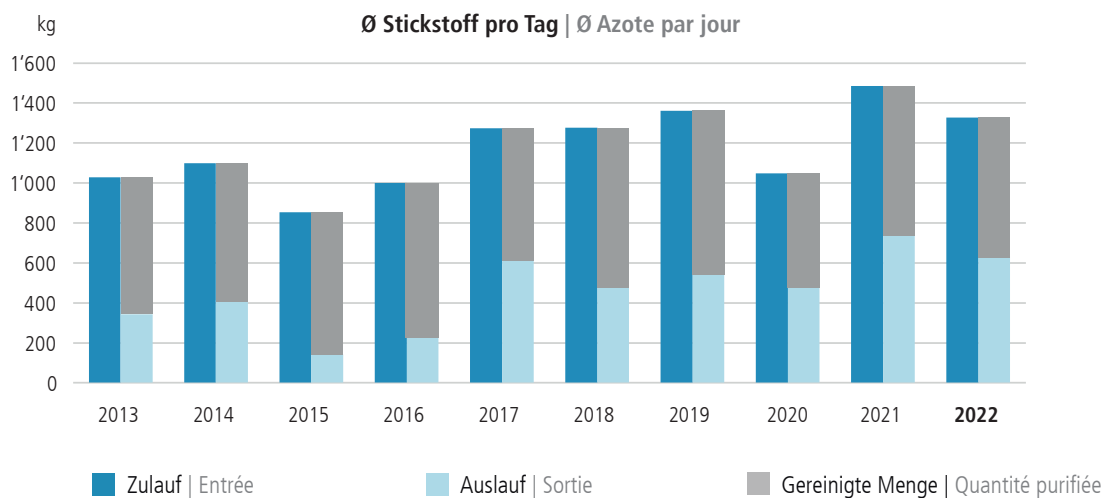
#### Explications relatives aux résidus des eaux usées

Les boues résiduaires sont converties en granulés combustibles par la ST Bienne Seeland. Ces derniers sont ensuite livrés à l'industrie cimentière, où ils serviront de combustibles (charbon).

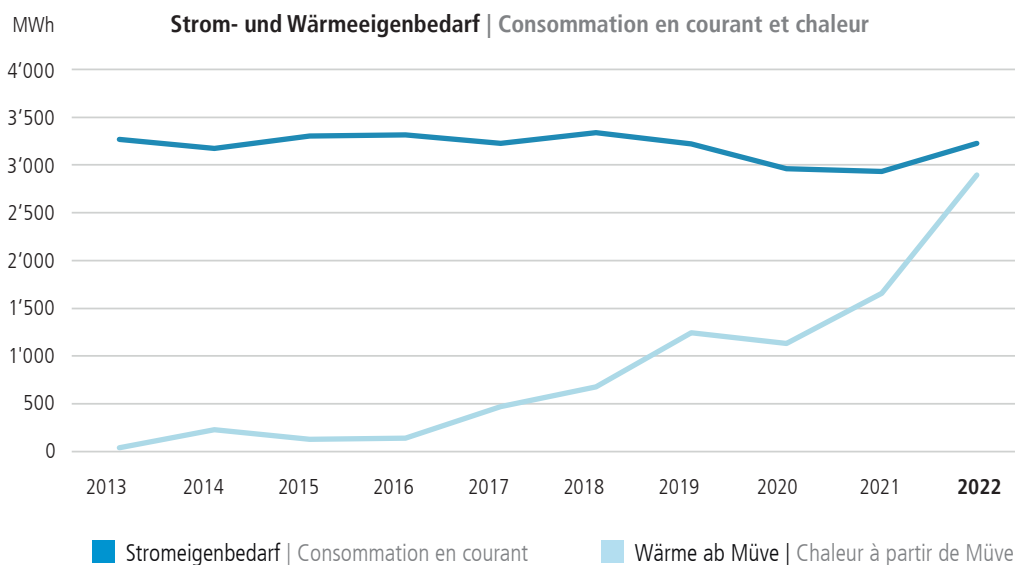
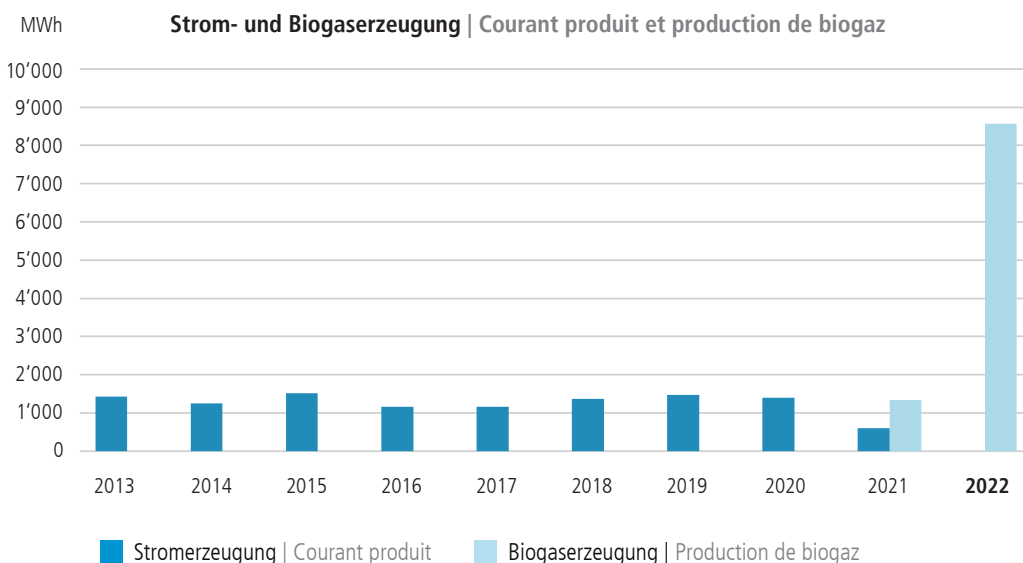
Les retenues de grille (tampons, serviettes hygiéniques, protège-slips, préservatifs, cotons-tiges, disques démaquillants, lingettes, couches, etc.) sont revalorisées.

Le sable est entreposé dans une décharge.

Abbauleistungen | Rendements de dégradation



**Strom | Courant**



Mit der Inbetriebnahme der Biogasaufbereitung und Einspeisung ins örtliche Gasnetz kann kein eigener Strom und Abwärme mehr produziert werden (Ersatz Mikrogasturbine). Dementsprechend nahmen die Bezugsmengen Strom und Wärme von der Müve Biel-Seeland AG zu.

Weil die Gaserzeugung auf die Mikrogasturbine angepasst resp. gedrosselt wurde, kann jetzt mit der Gasaufbereitung ein Maximum an Gasleistung erzeugt werden. Die Gaseinnahmen decken die Mehrkosten von Strom und Wärme und es wird ein zusätzlicher Beitrag zu den Betriebskosten erwirtschaftet (siehe Erfolgsrechnung).

Depuis la mise en service du traitement du biogaz et son injection dans le réseau local, les propriétaires ne peuvent plus produire de chaleur ni d'électricité (remplacement de la microturbine à gaz). Les volumes d'approvisionnement en chaleur et électricité de Müve Bienne Seeland SA ont augmenté en conséquence.

Comme la production de gaz a été réduite ou adaptée à la microturbine, le traitement du gaz permet aujourd'hui de maximiser le rendement. Les recettes du gaz couvrent les frais supplémentaires de la chaleur et de l'électricité et dégagent une contribution supplémentaire aux frais d'exploitation (cf. compte de résultat).



## Kommentar zur Jahresrechnung

Die vorliegende Jahresrechnung umfasst die realisierten Zahlen 2022 und 2021.

### Bilanz

Die Aktiven umfassen neben dem Umlaufvermögen und den Finanzanlagen gegenüber der Müve Biel-Seeland AG (CHF 10'429'752) auch die Beteiligung an der ST Biel-Seeland AG (CHF 209'000) und die Sachanlagen. Die Abschreibungen sowie die Einlagen und Entnahmen in die Rückstellung Werterhalt wurden gemäss den Richtlinien vom 14.09.2018 vorgenommen.

### Erfolgsrechnung

Das Berichtsjahr schliesst mit einem Gewinn von CHF 22'479 bei keiner zusätzlichen Einlage in die Schwankungsreserve Betrieb, aber einer zusätzlichen Einlage von CHF 200'000 in die Rückstellung Werterhalt.

### Anhang

Der Anhang enthält die Pflichtangaben nach Art. 959c OR sowie weitere Angaben zur Rückstellung Werterhalt und zum Personalaufwand.

### Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinns

Die gesetzliche Gewinnreserve beträgt per Stichtag CHF 1.32 Mio., was 13.9 % des Aktienkapitals entspricht. Gesetzlich ist eine Äufnung bis mindestens 50 % des Aktienkapitals (Art. 672, Abs. 2, OR) vorgesehen, daher lautet der Antrag auf eine weitere Zuweisung in die Gewinnreserve von CHF 20'000. ■

## Commentaire sur les comptes annuels

Les présents comptes annuels comportent les résultats réalisés en 2022 et 2021.

### Bilan

Outre l'actif circulant et les immobilisations financières vis-à-vis de Müve Bienne Seeland SA (CHF 10'429'752), les actifs comprennent la participation à ST Bienne Seeland SA (CHF 20'000) et les immobilisations corporelles. Les amortissements ainsi que les attributions à la provision «Maintenance de la valeur» et les prélèvements sur celle-ci ont été effectués selon les directives du 14 septembre 2018.

### Compte de résultat

L'exercice sous revue se clôt sur un bénéfice de CHF 22'479, sans aucune attribution supplémentaire à la réserve de fluctuation d'exploitation, mais avec une attribution supplémentaire de CHF 200'000 à la provision «Maintenance de la valeur».

### Annexe

L'annexe présente les indications obligatoires fixées par l'art. 959c CO ainsi que d'autres précisions sur la provision «Maintenance de la valeur» et les charges de personnel.

### Proposition d'affectation du bénéfice porté au bilan

La réserve légale issue du bénéfice s'élève à CHF 1.32 million à la date de référence, ce qui correspond à 13.9 % du capital-actions. La loi prévoyant la constitution d'une réserve correspondant à au moins 50 % du capital-actions (art. 672 al. 2 CO), une attribution supplémentaire de CHF 20'000 à cette réserve est demandée. ■

## Bilanz per 31. Dezember 2022

## Bilan au 31 décembre 2022

Aktiven	2022	2021	Actifs
Flüssige Mittel	586'665	62'027	Trésorerie
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	3'163	1'532	Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen Nahestehende	90'355	1'858	Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services liées
Übrige kurzfristige Forderungen Dritte	19'291	256'544	Autres créances à court terme auprès de tiers
Aktive Rechnungsabgrenzungen	32'767	47'140	Actifs de régularisation
<b>Umlaufvermögen</b>	<b>732'241</b>	<b>369'101</b>	<b>Actif circulant</b>
Finanzanlagen Nahestehende	10'429'752	8'919'627	Immobilisations financières liées
Finanzanlagen	0	200	Immobilisations financières
Beteiligungen	209'000	209'000	Participations
Sachanlagen	17'893'306	18'996'221	Immobilisations immobilières
<b>Anlagevermögen</b>	<b>28'532'057</b>	<b>28'125'048</b>	<b>Actif immobilisé</b>
<b>Total Aktiven</b>	<b>29'264'298</b>	<b>28'494'149</b>	<b>Total des actifs</b>

Passiven	2022	2021	Passifs
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	107'846	168'860	Dettes résultant de l'achat de biens et de prestations de services
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	14'054	14'333	Autres dettes à court terme
Passive Rechnungsabgrenzungen	62'100	19'600	Passifs de régularisation
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>184'000</b>	<b>202'793</b>	<b>Capitaux étrangers à court terme</b>
Rückstellung Werterhalt	16'264'472	15'498'009	Provision «Maintien de la valeur»
Schwankungsreserve Betrieb	1'961'694	1'961'694	Réserve variable d'exploitation
<b>Langfristiges Fremdkapital</b>	<b>18'226'165</b>	<b>17'459'703</b>	<b>Capitaux étrangers à long terme</b>
<b>Fremdkapital</b>	<b>18'410'165</b>	<b>17'662'495</b>	<b>Capitaux étrangers</b>
Aktienkapital	9'500'000	9'500'000	Capital-actions
Gesetzliche Gewinnreserve	1'320'000	1'300'000	Réserve légale issue du bénéfice
Gewinnvortrag	11'654	9'409	Bénéfice reporté
Jahresgewinn	22'479	22'245	Bénéfice de l'exercice
<b>Bilanzgewinn</b>	<b>34'133</b>	<b>31'654</b>	<b>Bénéfice au bilan</b>
<b>Eigenkapital</b>	<b>10'854'133</b>	<b>10'831'654</b>	<b>Capitaux propres</b>
<b>Total Passiven</b>	<b>29'264'298</b>	<b>28'494'149</b>	<b>Total des passifs</b>

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)

## Erfolgsrechnung pro 2022

## Compte d'exploitation en 2022

Konto	2022	2021	Compte
Betriebsbeiträge der Gemeinden	2'950'000	2'950'000	Contrib. des communes aux frais d'exploitation
Ertrag Strom / Biogas	1'046'899	275'096	Produit électricité / Biogaz
Ertrag Dienstleistungen	391'806	355'311	Produit prestations de services
Übrige Erlöse und Erlösminderungen	192'475	265'519	Autres produits et déductions sur produits
<b>Betrieblicher Ertrag aus Lieferungen und Leistungen</b>	<b>4'581'180</b>	<b>3'845'926</b>	<b>Produits nets des ventes de biens et de prestations de services</b>
Verwertungsaufwand	529'343	476'342	Frais d'élimination
Energieaufwand	546'227	284'678	Frais d'énergie
Betriebsmittelaufwand	259'609	211'741	Frais de moyens d'exploitation
<b>Materialaufwand</b>	<b>1'335'179</b>	<b>972'761</b>	<b>Charges de matériel</b>
<b>Bruttoergebnis I</b>	<b>3'246'001</b>	<b>2'873'165</b>	<b>Résultat brut I</b>
Personalaufwand	904'996	899'415	Charges de personnel
<b>Bruttoergebnis II</b>	<b>2'341'005</b>	<b>1'973'750</b>	<b>Résultat brut II</b>
Raumaufwand	2'000	2'000	Coûts des locaux
Unterhalt, Reparaturen	458'673	297'147	Entretien, réparations
Sachversicherungen, Gebühren, Abgaben	39'161	37'622	Assurances de choses, taxes et charges
Büro- und Verwaltungsaufwand	69'877	55'417	Frais de gestion
Öffentlichkeitsarbeit	4'857	4'664	Relations publiques
Übriger Betriebsaufwand	16'403	15'767	Autres charges d'exploitation
<b>Übriger betrieblicher Aufwand</b>	<b>590'970</b>	<b>412'617</b>	<b>Autres charges d'exploitation</b>
<b>Betriebsergebnis I</b>	<b>1'750'035</b>	<b>1'561'133</b>	<b>Bénéfice d'exploitation I</b>
Abschreibungen	-1'079'538	-1'282'633	Amortissements
Bezug Rückstellung Werterhalt	154'000	98'000	Prélèvement de la provision «Maintien de la valeur»
Einlage Rückstellung Werterhalt	-920'462	-2'867'367	Apport à la provision «Maintien de la valeur»
Finanzertrag	36'254	88'718	Produits financiers
Finanzaufwand	-13'375	-841	Charges financières
Mieterträge	94'980	104'070	Recettes de locations
<b>Betriebsergebnis II</b>	<b>21'894</b>	<b>-2'298'920</b>	<b>Bénéfice d'exploitation II</b>
Bezug Schwankungsreserve Betrieb	0	2'350'000	Retrait de la réserve de fluctuation d'exploitation
Einlage Schwankungsreserve Betrieb	0	-35'000	Apport à la réserve variable d'exploitation
Ausserordentlicher Ertrag	585	6'165	Produits exceptionnels
Fondsbeiträge der Gemeinden	1'794'366	1'872'149	Contrib. au fonds des eaux usées des communes
Fondsabgabe an Kanton Bern und Bund	-1'794'365	-1'872'149	Contrib. au fonds du canton de Berne et la confédération
<b>Jahresgewinn</b>	<b>22'479</b>	<b>22'245</b>	<b>Bénéfice de l'exercice</b>

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)

## Anhang der Jahresrechnung per 31. Dezember 2022

### Allgemeine Angaben zur Gesellschaft

Rechtsform: Aktiengesellschaft  
 Die Anzahl Vollzeitstellen liegt im Jahresschnitt 2022 und 2021 nicht über 10.

### Angaben über die in der Jahresrechnung angewandten Grundsätze

Die vorliegende Jahresrechnung wurde gemäss den Vorschriften des Schweizer Gesetzes, insbesondere der Artikel über die kaufmännische Buchführung und Rechnungslegung des Obligationenrechtes (Art. 957 bis 962) erstellt.

Die Rechnungslegung erfordert vom Verwaltungsrat Schätzungen und Beurteilungen, welche die Höhe der ausgewiesenen Vermögenswerte und Verbindlichkeiten sowie Eventualverbindlichkeiten im Zeitpunkt der Bilanzierung, aber auch Aufwendungen und Erträge der Berichtsperiode beeinflussen könnten. Der Verwaltungsrat entscheidet dabei jeweils im eigenen Ermessen über die Ausnutzung der bestehenden Bewertungs- und Bilanzierungsspielräume. Zum Wohle der Gesellschaft können dabei im Rahmen des Vorsichtsprinzips Abschreibungen, Wertberichtigungen und Rückstellungen über das betriebswirtschaftlich notwendige Ausmass hinaus gebildet werden.

## Annexe des comptes annuels au 31 décembre 2022

### Informations générales sur la société

Forme juridique: société anonyme  
 La moyenne annuelle (2022 et 2021) des emplois à plein-temps n'est pas supérieure à 10.

### Précisions sur les principes appliqués aux comptes annuels

Les présents comptes annuels ont été établis conformément aux prescriptions de la législation suisse, notamment à celles des articles consacrés à la comptabilité commerciale et à la présentation des comptes du Code des obligations (art. 957 à 962).

La présentation des comptes exige du conseil d'administration des estimations et des évaluations susceptibles d'influer sur le montant des valeurs patrimoniales, engagements et engagements conditionnels présentés à la date de la mise au bilan, mais aussi sur les charges et les produits de la période sous revue. Le conseil d'administration statue à sa seule discrétion sur l'utilisation des marges de manœuvre existantes en matière d'évaluation et de mise au bilan. Dans l'intérêt de la société et dans le cadre du principe de prudence, des amortissements, corrections de valeurs et provisions peuvent être constitués au-delà du niveau économiquement requis.

### Angaben, Aufschlüsselung und Erläuterungen zu Positionen der Bilanz und Erfolgsrechnung:

### Données, clé de répartition et explications sur les postes du bilan et du compte de résultat:

Was	2022	2021	Quoi
<b>Beteiligungen</b>			<b>Participations</b>
ST Biel-Seeland AG, Brugg			ST Bienne Seeland AG, Brugg
Grundkapital	<b>500'000.00</b>	500'000.00	Capital social
Kapitalanteil	<b>41.8%</b>	41.8%	Participation au capital
Stimmenanteil	<b>41.8%</b>	41.8%	Pourcentage des voix
Buchwert	<b>209'000</b>	209'000	Valeur comptable
<b>Buchwert total</b>	<b>209'000</b>	209'000	<b>Valeur comptable totale</b>

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)



Was	2022	2021	Quoi
<b>Bewertung der Sachanlagen</b>			<b>Évaluation des immobilisations corporelles</b>
Gemäss den Richtlinien «Aktivierungen und Abschreibungen, Rückstellung Werterhalt und Schwankungsreserve Betrieb» vom 1.1.2019 sind alle Anlagen mit Aktivierung vor dem 1.1.2019 linear über die Restnutzungsdauer abzuschreiben. Alle neuen Anlagen werden über die Nutzungsdauer linear abgeschrieben.			Conformément aux directives du 1er janvier 2019 sur les comptabilisations à l'actif et les amortissements, la provision «Maintien de la valeur» et la réserve de fluctuation d'exploitation, toutes les immobilisations comptabilisées à l'actif avant le 1er janvier 2019 doivent faire l'objet d'un amortissement linéaire sur la durée d'utilisation restante. Toutes les nouvelles immobilisations sont amorties de manière linéaire sur leur durée d'utilisation.
Grundstücke	4'755'550	4'755'550	Biens-fonds
Mobiliar und Einrichtungen	62'139	61'160	Mobilier et équipements
Büromaschinen/IT/Kommunikation	0	0	Machines de bureau / informatique / communication
Fahrzeuge	0	0	Véhicules
Werkzeuge und Geräte	12'830	0	Outils et appareils
Elektro-, Mess-, Steuer-, Regel- und Leittechnik	714'150	833'106	Technique électronique, de mesure, de contrôle, de régulation et de gestion
Verfahrens- und Gebäudetechnik, Anlagenbau	2'230'887	2'507'474	Technique des procédés et du bâtiment, montage d'installations
Gebäude, Bauwerke	10'117'750	10'838'931	Bâtiments, constructions
<b>Total Sachanlagen</b>	<b>17'893'306</b>	<b>18'996'221</b>	<b>Total des immobilisations corporelles</b>
<b>Rückstellung Werterhalt</b>			<b>Provision «Maintien de la valeur»</b>
Bilanzwert per 31. Dezember	16'264'472	15'498'009	Valeur du bilan au 31 décembre
Zwischentotal	16'264'472	15'498'009	Sous-total
Wiederbeschaffungswert Anlagen gemäss Schätzung Kanton	100'000'000	100'000'000	Valeur de remplacement des installations selon évaluation du canton
Davon zur Finanzierung von Neuinvestitionen notwendig	50'000'000	50'000'000	dont montant nécessaire au financement de nouveaux investissements
<b>Noch zu bildende Rückstellung</b>	<b>33'735'528</b>	<b>34'501'991</b>	<b>Provision restant à constituer</b>
<b>Personalaufwand</b>			<b>Frais de personnel</b>
Im Personalaufwand sind Verwaltungsrats-honorare enthalten.	26'500	26'500	Les frais de personnel comprennent les honoraires du conseil d'administration.
<b>Ausserordentlicher, einmaliger, periodenfremder Ertrag</b>			<b>Produit exceptionnel, non récurrent, hors période</b>
CO <sub>2</sub> -Rückerstattung (im Vorjahr mit Verkauf Kupferkabel aus Rückbau PLS)	585	6'165	Remboursement CO <sub>2</sub> (l'exercice précédent, avec la vente de câbles en cuivre issu du démantèlement du système de contrôle des processus)
<b>Sonstige Angaben</b>			<b>Autres indications</b>
Nettoauflösung stiller Reserven und Rückstellung Werterhalt	0	0	Dissolution nette de réserves latentes et provision «Maintien de la valeur»

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)



### Steuerpflicht

Gemäss Verfügung vom 6. Februar 1995 ist die ARA Region Biel AG für die Kantons- und Gemeindesteuern sowie die direkten Bundessteuern wegen Verfolgung von öffentlichen Zwecken von der Steuerpflicht befreit.

Es bestehen keine weiteren Angaben nach Art. 959c OR.

### Obligation fiscale

Conformément à l'arrêt du 6 février 1995, STEP Région Bienne SA est exemptée d'obligation fiscale pour l'impôt cantonal et communal ainsi que pour les impôts fédéraux directs, en reconnaissance de son utilité publique.

L'art. 959c du CO ne prévoit aucune indication supplémentaire.

## Antrag des Verwaltungsrates an die Generalversammlung über die Verwendung des Bilanzgewinnes

## Proposition du Conseil d'administration à l'assemblée générale sur l'utilisation du bénéfice établi par le bilan

Was	2022	2021	Quoi
Bilanzgewinn zu Beginn des Geschäftsjahres	11'654	9'409	Bénéfice établi par le bilan au début de l'exercice
Jahresgewinn	22'479	22'245	Bénéfice de l'exercice
<b>Bilanzgewinn vor Gewinnverwendung</b>	<b>34'133</b>	31'654	<b>Bénéfice au bilan avant affectation du bénéfice</b>
Zuweisung an gesetzliche Gewinnreserve	20'000	20'000	Attribution à la réserve légale du bénéfice
Dividende	0	0	Dividende
<b>Bilanzgewinn nach Gewinnverwendung</b>	<b>14'133</b>	11'654	<b>Bénéfice au bilan après affectation du bénéfice</b>

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)



//AUDIZIA

Erlenstrasse 27  
2555 Brugg  
Tel. +41 32 505 32 00  
www.audizia.ch  
info@audizia.ch

## BERICHT DER REVISIONSSTELLE ZUR EINGESCHRÄNKTEN REVISION AN DIE GENERALVERSAMMLUNG DER ARA REGION BIEL AG, BRÜGG

Als Revisionsstelle haben wir die auf den Seiten 17 bis 22 der im Jahresbericht wiedergegebenen Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der ARA Region Biel AG für das am 31. Dezember 2022 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Verwaltungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung sowie der Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinns nicht dem schweizerischen Gesetz und Statuten entsprechen.

Brugg, 4. April 2023

### Audizia AG

 Digital  
unterschrieben von  
Daniel Gsteiger  
(Qualified Signature)

#### Daniel Gsteiger

Dipl. Treuhandexperte / Expert fiduciaire diplômé  
Zugelassener Revisionsexperte / Expert-réviseur agréé  
(Leitender Revisor) / (Réviseur responsable)

## RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION SUR LE CONTRÔLE RESTREINT À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ARA REGION BIEL AG, BRÜGG

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation et annexe - pages 17 à 22) de l'ARA Region Biel AG pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2022.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au conseil d'administration alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ainsi que la proposition concernant l'emploi du bénéfice ne sont pas conformes à la loi suisse et aux statuts.

Brugg, le 4 avril 2023

### Audizia SA

 Digital  
unterschrieben von  
Filip Apostolov  
(Qualified Signature)

#### Filip Apostolov

Lic. rer. pol. / Lic. rer. pol.  
Zugelassener Revisionsexperte / Expert-réviseur agréé

ARA Region Biel AG

Portstrasse 40  
2503 Biel/Bienne  
Telefon 032 366 50 70  
E-Mail [info@mueve.ch](mailto:info@mueve.ch)



[ara-biel.ch](http://ara-biel.ch)